

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Хагуров Т.А.

подпись

«28» мая 2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Б2.О.01.02(У) Переводческая практика

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) Переводоведение

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2021

Рабочая программа «Б2.О.01.02(У) Переводческая практика» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Программу составил(и):

Прима А.М., канд. филол. н.,

доцент кафедры английской филологии

Шершнева Н.Б., и.о. зав. кафедры

теории и практики перевода, канд. филол. н., доцент



Рабочая программа «Б2.О.01.02(У) Переводческая практика» утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода протокол № 11 «17» мая 2021 г.

И.о. зав. кафедрой (разработчика) Шершнева Н.Б.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета РГФ протокол № 5 «18» мая 2021 г.

Председатель УМК факультета Бодоньи М.А.



Рецензенты:

Грушевская Е.С., доктор филологических наук, профессор 5 кафедры (иностраных языков) Краснодарского высшего военного училища

Бычков С.С., канд. филол. наук, доцент кафедры немецкой филологии Кубанского государственного университета

## 1. Цели практики

**Целью прохождения** учебной (переводческой) практики (далее переводческой практики) является достижение следующих результатов: закрепление, расширение и углубление полученных теоретических знаний и приобретение практических навыков в различных областях переводоведения, работа с устными и письменными текстами на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения, межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.

## 2. Задачи практики

Основными задачами переводческой практики является формирование и развитие способности порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; способности осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

## 3. Место практики в структуре ООП

Переводческая практика относится к обязательной части Блока 2 ПРАКТИКА.

Переводческая практика студентов проводится на 3 курсе (5 семестр). Общая продолжительность в соответствии с требованиями ФГОС ВО составляет 2 недели.

Практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Иностранный язык», «Теория и практика межкультурной коммуникации», «Практикум профессионально-ориентированной речи (первый иностранный язык)», «Деловой английский язык».

## 4. Тип (форма) и способ проведения практики.

**Тип (вид) практики** – учебная практика (переводческая практика).

**Способ** – стационарная, выездная.

**Форма** проведения практики - дискретная.

## 5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате прохождения практики студент должен приобрести следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО и учебным планом.

№ п.п.	Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики (индикаторы достижения компетенции)
	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Демонстрирует способность порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения Демонстрирует способность понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке

			применительно к основным функциональным стилям Владеет системой знаний об официальной и неофициальной сферах общения
3	ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Реализует знания о межъязыковом и межкультурном взаимодействии как в общей, так и профессиональной сферах общения Демонстрирует способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения Демонстрирует способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения

## 6. Структура и содержание практики

Объем практики составляет:

5 семестр – 3 зачетных единицы (108 часов), в том числе 36 часов в форме практической подготовки. Продолжительность практики 2 недели.

Содержание разделов программы практики, распределение бюджета времени 2-недельной практики на их выполнение представлено в таблице.

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу	Содержание раздела	Бюджет времени, (недели, дни)
1	Подготовительный этап	Установочная конференция Ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики	1-й день
		Получение индивидуальных заданий на период практики	2-й день
2.	Производственный этап	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой;	1-ая неделя практики

		Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации. Ведение дневника практики	
3.	Переводческий этап	Выполнение предпереводческого анализа текста с применением полученных ранее теоретических знаний. Сбор информации, изучение специальной литературы и другой научно-технической информации для успешного перевода. Выполнение перевода	2-ая неделя практики
4.	Заключительный этап	Подготовка отчета о практике.	12-13 дни практики
		Проведение заключительной конференции, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики	Последний день практики

Продолжительность каждого вида работ, предусмотренного планом, уточняется студентом совместно с руководителем практики.

Форма промежуточной аттестации - дифференцированный зачет с выставлением оценки.

## **7. Формы образовательной деятельности в ходе прохождения обучающимися практики**

Практика проводится:

в форме контактной работы обучающихся с руководителем практики от университета включает в себя проведение установочной и заключительной конференций, составление рабочего графика (плана) проведения практики, разработке индивидуальных заданий, выполняемых в период практики, оказание методической помощи по вопросам прохождения практики, при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики, осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью;

в форме самостоятельной работы обучающихся;

в иным формам работы обучающихся при прохождении практики относится проведение руководителем практики от профильной организации инструктажа обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также с правилами внутреннего трудового распорядка, согласование индивидуальных заданий, содержания и планируемых результатов практики, осуществление координационной работы и консультирования обучающихся в период прохождения практики, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики.

## **8. Формы отчетности практики**

В качестве основной формы отчетности по практике устанавливается письменный отчет. Макет отчета по практике приведен в Приложении к РПП.

Отчет может быть иллюстрирован таблицами, графиками, схемами, заполненными бланками, рисунками.

Требования к отчету:

- титульный лист должен быть оформлен в соответствии с требованиями;
- текст отчета набирается в Microsoft Word и печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А-4: шрифт Times New Roman – обычный, размер 12 пт; межстрочный интервал – одинарный; левое, верхнее и нижнее – 2,0 см; правое – 1,0 см; абзац – 1,25. Объем отчета должен быть: 2-15 страниц

## **9. Образовательные технологии, используемые на практике**

При проведении переводческой практики используются образовательные технологии в форме консультаций руководителей практики от университета и руководителей практики от профильной организации, а также в виде самостоятельной работы студентов.

При этом используются как традиционные, так и инновационные подходы.

Научно-производственные технологии при прохождении практики включают в себя: эффективные традиционные технологии и инновационные технологии, используемые в организации, изучаемые и анализируемые студентами в ходе практики; консультации ведущих специалистов по использованию научно-технических достижений.

Научно-исследовательские технологии при прохождении практики включают: сбор, обработку и анализ информации, обобщение полученных результатов; исследование результатов практики (предоставление

## **10. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике**

Учебно-методическим обеспечением самостоятельной работы студентов при прохождении переводческой практики являются:

1. учебная литература;
2. нормативные документы, регламентирующие прохождение практики студентом;
3. методические разработки для студентов, определяющие порядок прохождения и содержание практики

Самостоятельная работа студентов во время прохождения практики включает:

- ведение дневника практики;
- оформление итогового отчета по практике.
- анализ нормативно-методической базы организации;
- анализ научных публикации по заранее определённой руководителем практики теме;
- анализ и обработку информации, полученной ими при прохождении практики
- работу с научной, учебной и методической литературой,
- работа с конспектами лекций, ЭБС.
- и т.д.

Для самостоятельной работы представляется аудитория с компьютером и доступом в Интернет, к электронной библиотеке вуза и к информационно-справочным системам.

Перечень учебно-методического обеспечения:

- 1) Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
- 2) Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн.

- ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL:  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

**11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.**

**Форма контроля практики по этапам формирования компетенций**

№ п/п	Разделы (этапы) практики по видам учебной деятельности, включая самостоятельную работу обучающихся	Компетенции	Формы текущего контроля	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования
1.	<b><i>Подготовительный этап</i></b>			
	Установочная конференция, ознакомление с целями, задачами, содержанием, сроками проведения и организационными формами производственной практики; прохождение инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка, составление рабочего графика (плана) проведения практики, получение индивидуального задания для прохождения практики	ОПК-3 ОПК-4	Записи в журнале инструктажа, личная подпись участников практики, записи в дневнике	Использование знаний о стратегиях перевода для осуществления устного и письменного видов перевода применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; следование профессиональной этике при осуществлении перевода
2.	<b><i>Производственный этап</i></b>			
	Ознакомление с предприятием, его производственной, организационно-функциональной структурой; Работа с источниками правовой, статистической, аналитической информации. Ведение дневника практики	ОПК-3 ОПК-4	Собеседование, устный опрос	Получение информации, проведение обзора публикаций, оформление дневника; следование профессиональной этике при осуществлении перевода;
3.	<b><i>Переводческий этап</i></b>			

	Выполнение предпереводческого анализа текста с применением полученных ранее теоретических знаний. Сбор информации, изучение специальной литературы и другой научно-технической информации для успешного перевода. Выполнение перевода в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-3 ОПК-4	Проверка результатов анализа и перевода текста в электронном виде	Владение приемами предпереводческого анализа текста; осуществления перевода в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
4..	<b>Заключительный этап</b>			
	Подготовка отчета о практике. Заполнение дневника. Проведение заключительной конференции, оценка результатов прохождения практики, составление характеристики (отзыва) о прохождении практики	ОПК-3 ОПК-4	Проверка отчета по практике; составление отзыва о прохождении практики студента	Защита отчета, получение дифференцированной оценки

Текущий контроль предполагает контроль ежедневной посещаемости студентами рабочих мест в организации и контроль правильности формирования компетенций.

Промежуточный контроль предполагает проведение по окончании практики проверки документов (отчет, дневник). Документы обязательно должны быть заверены подписью руководителя практики.

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Основные признаки уровня (дескрипторные характеристики)
1	Пороговый уровень	ОПК-3 ОПК-4	<b>Знает слабо</b> систему знаний об официальной и неофициальной сферах общения и о межъязыковом и межкультурном взаимодействии как в общей, так и профессиональной сферах общения <b>Умеет слабо</b> порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом



			<p>иностранном языке применительно к основным функциональным стилям; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения</p> <p><b>Владеет слабой способностью</b> порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения</p>
2	Базовый уровень	ОПК-3 ОПК-4	<p><b>Знает в достаточной степени:</b> систему знаний об официальной и неофициальной сферах общения и о межъязыковом и межкультурном взаимодействии как в общей, так и профессиональной сферах общения</p> <p><b>Умеет в достаточной степени успешно</b> порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения</p>

			<p><b>Владеет достаточно хорошей способностью</b> порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения</p>
3	Продвинутый уровень	ОПК-3 ОПК-4	<p><b>Знает отлично</b> систему знаний об официальной и неофициальной сферах общения и о межъязыковом и межкультурном взаимодействии как в общей, так и профессиональной сферах общения</p> <p><b>Умеет отлично</b> порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения</p> <p><b>Отлично владеет способностью</b> порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям; осуществлять межъязыковое и</p>

		межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональных сферах общения
--	--	--

**Критерии оценки отчетов по прохождению практики:**

1. Полнота представленного материала в соответствии с индивидуальным заданием;
2. Своевременное представление отчёта, качество оформления
3. Защита отчёта, качество ответов на вопросы

**Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций**

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно /зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично /зачтено
ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Обладает слабыми знаниями о системе знаний об официальной и неофициальной сферах общения	В достаточной степени обладает знаниями о системе знаний об официальной и неофициальной сферах общения	Имеет отличные знания о системе знаний об официальной и неофициальной сферах общения
	Слабо умеет порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям	Умеет достаточно хорошо порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям	Отлично умеет осуществлять порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям
	Слабо владеет способностью порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и	Хорошо владеет способностью порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом	Отлично владеет способностью порождать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения; понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном

	письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям	иностранном языке применительно к основным функциональным стилям	языке применительно к основным функциональным стилям
ОПК- 4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Слабо знает о межъязыковом и межкультурном взаимодействии как в общей, так и профессиональной сферах общения	Хорошо знает о межъязыковом и межкультурном взаимодействии как в общей, так и профессиональной сферах общения	Отлично знает о межъязыковом и межкультурном взаимодействии как в общей, так и профессиональной сферах общения
	Слабо умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения	Достаточно хорошо умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения	Отлично умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения
	Владеет слабой способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения	Владеет хорошей способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения	Владеет отличной способностью осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей сфере общения; осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сферах общения

## 12. Учебно-методическое и информационное обеспечение переводческой практики

### а) основная литература:

- 1) Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
- 2) Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

#### **б) дополнительная литература:**

Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>

#### **в) периодические издания**

1. The Guardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

### **13. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения практики**

Профессиональные базы данных, информационные справочные системы и электронные образовательные ресурсы:

1. Электронный справочник «Информио» для высших учебных заведений ([www.informuo.ru](http://www.informuo.ru));
2. Университетская библиотека on-line ([www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru));
3. Бесплатная электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» // <http://window.edu.ru/>;
4. Российское образование. Федеральный образовательный портал. // <http://www.edu.ru/>.

#### **Профессиональные базы данных:**

1. ScienceDirect [www.sciencedirect.com](http://www.sciencedirect.com)

#### **Ресурсы свободного доступа:**

1. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

#### **Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:**

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

### **14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по практике, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

В процессе организации переводческой практики применяются современные информационные технологии:

1) мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами.

2) компьютерные технологии и программные продукты, необходимые для сбора и систематизации информации, проведения требуемых программой практики расчетов и т.д.

При прохождении практики студент может использовать имеющиеся на кафедре теории и практики перевода программное обеспечение и Интернет-ресурсы.

#### **14.1 Перечень лицензионного программного обеспечения:**

Операционная система MS Windows  
Пакет офисных программ Microsoft Office.

#### **14.2 Перечень информационных справочных систем:**

1. Информационно-правовая система «Гарант» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://garant.ru/>

2. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс]  
– Режим доступа: <http://consultant.ru/>
3. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>);
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

### 15. Методические указания для обучающихся по прохождению практики.

Перед началом практики на предприятии студентам необходимо ознакомиться с правилами безопасной работы и пройти инструктаж по технике безопасности.

В соответствии с заданием на практику совместно с руководителем студент составляет план прохождения практики. Выполнение этих работ проводится студентом при систематических консультациях с руководителем практики от предприятия.

Студенты, направляемые на практику, обязаны:

- явиться на установочное собрание, проводимое руководителем практики;
- детально ознакомиться с программой и рабочим планом практики;
- явиться на место практики в установленные сроки;
- выполнять правила охраны труда и правила внутреннего трудового распорядка;
- выполнять указания руководителя практики, нести ответственность за выполняемую работу;
- выполнить программу и план практики, решить поставленные задачи и своевременно подготовить отчет о практике.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

### 16. Материально-техническое обеспечение практики

Для полноценного прохождения практики, в соответствии с заключенными с предприятиями договорами, в распоряжение студентов предоставляется необходимое для выполнения индивидуального задания по практике оборудование, и материалы.

№	Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень оборудования и технических средств обучения
1.	Кафедра теории и практики перевода (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149)	ауд.228- Учебная мебель (столы, стулья), принтеры – 2 шт., сканер, моноблок Lenovo с выходом в сеть Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации – 1 шт., аудиомэгнофон ВВК-3 шт., аудиомэгнофон Philips-1шт., стереосистема Sony – 1шт.
2.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы: ауд. № 347 (учебная мебель (столы, стулья)), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., мэгнофон (Sony-1шт.) ауд. 109С (учебная мебель (столы, стулья)), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi

3.	Групповые и индивидуальные консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций ауд.318- учебная мебель (столы, стулья), ауд.350- учебная мебель (столы, стулья)
4.	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации № 360	на 40 посадочных мест и 1 рабочее место оснащена следующими техническими средствами обучения и оборудованием: учебная мебель;доска учебно-маркерная; проектор Epson EB-W39; интерактивная доска; обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет, Wi-Fi; обеспечено проводное подключение ПК к локальной сети и сети Интернет. Офисное ПО: операционная система MS Windows, офисный пакет MS Office, платформа MS Teams.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ  
(Б2.О.01.02 (У) ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)**

период с \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

\_\_\_\_\_  
(Ф.И.О. студента)

студента \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_ курса \_\_\_\_\_ формы обучения

Направление подготовки /специальность \_\_\_\_\_

Направленность (профиль)/специализация \_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_  
(ученая степень, ученое звание, должность, Ф.И.О.)

Оценка по итогам защиты практики: \_\_\_\_\_

Подпись руководителя практики \_\_\_\_\_

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ (дата)

Руководитель практики от профильной организации: \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись)

Краснодар 2021 г.



**ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ, ВЫПОЛНЯЕМОЕ В ПЕРИОД  
ПРОВЕДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ и планируемые результаты**

Студент \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество полностью)

Направление подготовки (специальности) \_\_\_\_\_

Место прохождения практики \_\_\_\_\_

Срок прохождения практики с «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. по «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Цель практики – изучение ....., формирование следующих компетенций, регламентированных ФГОС ВО и учебным планом:

Код компетенции	Содержание компетенции (или её части)	Планируемые результаты при прохождении практики

Перечень вопросов (заданий, поручений) для прохождения практики

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Ознакомлен (студент) \_\_\_\_\_  
ФИО, подпись

Руководитель от университета \_\_\_\_\_  
ФИО, подпись

**Рабочий график (план) проведения практики:**

№	Этапы работы (виды деятельности) при прохождении практики	Сроки
1		
2		

Ознакомлен \_\_\_\_\_  
*подпись студента*                      *расшифровка подписи*  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Руководитель от университета \_\_\_\_\_  
ФИО, подпись



**ОЦЕНОЧНЫЙ ЛИСТ**  
 результатов прохождения переводческой практики  
 по направлению подготовки/специальности

Фамилия И.О студента \_\_\_\_\_  
 Курс \_\_\_\_\_

№	ОБЩАЯ ОЦЕНКА (отмечается руководителем практики от профильной организации)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	Уровень подготовленности студента к прохождению практики				
2.	Умение правильно определять и эффективно решать основные задачи				
3.	Степень самостоятельности при выполнении задания по практике				
4.	Оценка трудовой дисциплины				
5.	Соответствие программе практики работ, выполняемых студентом в ходе прохождения практики				

Руководитель практики от профильной организации \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подписи)

№	СФОРМИРОВАННЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ КОМПЕТЕНЦИИ (отмечается руководителем практики от университета)	Оценка			
		5	4	3	2
1.	Способность осуществлять устный и письменный перевод на основе знаний о стратегиях перевода (ПК-1)				
2.	Способность осуществлять устный и письменный перевод с учетом профессиональной этики (ПК-1)				
3.	Способность выполнять предпереводческий анализ текста (ПК-2)				
4.	Способность выполнять постпереводческий анализ текста (ПК-2)				
5.	Способность использовать технические средства в процессе подготовки и осуществления перевода (ПК-3)				

Руководитель практики от университета \_\_\_\_\_  
 (подпись) (расшифровка подписи)

Сведения о прохождении инструктажа по ознакомлению с требованиями охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка

(для профильной организации)

Профильная организация \_\_\_\_\_

Студент \_\_\_\_\_  
(ФИО, возраст)

Дата \_\_\_\_\_

### **1. Инструктаж по требованиям охраны труда**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

### **2. Инструктаж по технике безопасности**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

### **3. Инструктаж по пожарной безопасности**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)

### **4. Инструктаж по правилам внутреннего трудового распорядка**

Провел \_\_\_\_\_  
(должность, ФИО сотрудника, проводившего инструктаж, подпись)

Прослушал \_\_\_\_\_  
(ФИО, подпись студента)